

Omitida en los Reyes.— *Sit manus tua in me et in domum patris mei.* El texto de los Paralipómenos añade: *et in populum tuum non sit ad plagam.*

¶ 18. Par. *Et angelus Domini dixit ad Gad &c.* Circunstancias omitidas en los Paralipómenos, que están íntimamente ligadas con el V 18 de los Reyes *et venit Gad ad David &c.* Uno expresa la orden dada, y el otro su ejecucion.

¶ 19. Reyes, Par. *Et ascendit David iuxta verbum Gad ó in verbo Gad.* La diferencia solo consiste en las preposiciones *iuxta é in*, que se confunden fácilmente en el hebreo, debiéndose dar preferencia á la primera.—*Secundum quod praeceperat Dominus ó quod locutus est (Gad) in nomine Domini.* Diferentes modos de decir la misma cosa.

¶ 20. Par. *Et conversus est Ornan, et vidit angelum &c.* hasta las palabras del V siguiente *et venit David ad Ornan.* De estas circunstancias omitidas en los Reyes, la última es inútil faltando las demas. Los Setenta han leído *regem* en lugar de *angelum*, pero puede inferirse del contexto que es una falta de su ejemplar.

¶ 20. Reyes, 21. Par. *Et respexit Areuna, et vidit regem ó et aspexit Ornan et vidit David.* El mismo sentido en diferentes palabras.—*Et servos eius transeuntes ad se.* Circunstancia omitida en los Paralipómenos.—*Et exiit.* El texto de los Reyes añade *Areuna*, y el de los Paralipómenos *de area.*—*Et prostravit se ante regem ó ante David.*—*In faciem ó in faciem suam*, y ambos *super terram.*

¶ 21. Reyes *Et dixit Areuna &c.* Circunstancia omitida en los Paralipómenos, que está conexa con la que sigue en ambos textos.—*Et dixit David: ad acquirendum a te aream, ad aedificandum altare Domino.* En el V 22. de los Paralipómenos: *Da mihi locum areae, et aedificabo in eo altare Domino: in argento pleno da eum mihi.* Es igual el sentido en la substancia. No habria sido suficiente la expresion *da mihi*, si no se hubiera agregado *in argento pleno* (es decir *iusto pretio*) *da eum mihi.*—*Et restringatur plaga a populo.* Expresion igual en ambos textos.

¶ 22. Reyes, 23. Par. *Et dixit Areuna (ó Ornan) ad David: Accipiat et offerat Dominus meus rex quod bonum est in oculis suis.* Es mejor la expresion de los Paralipómenos: *Accipe tibi, et faciat Dominus meus rex &c.* Puede ser que se haya confundido la expresion *et offerat* con *et faciat.*—*Vide boves ad holocaustum.* Es mejor la expresion: *Vide, dedi boves ad holocausta.*—*Et tribulas:* El texto de los Reyes añade *et instrumenta boum*, y ambos dicen *pro lignis.*—En el texto de los Paralipómenos se agrega la expresion *et frumentum qd oblationem: haec omnia dedi.*

¶ 23. Reyes. *Omnia dedit Areuna rex regi.* Falta esta expresion en los Paralipómenos, y es evidente que la palabra *rex* se ha puesto por equívoco del copista que la refirió á Areuna, no perteneciendo mas que á David.—*Et dixit Areuna ad regem.* Circunstancia omitida en los Paralipómenos.

¶ 24. Reyes, Par. *Et dixit rex (En los Paralipómenos se agrega David) Ad Areuna ó ad Ornan: Non, sed acquirendo acquiram a te.* En los Paralipómenos se omiten las palabras *a te.*—*In pretio ó in argento pleno.* Un texto explica al otro.—*Et non offeram Domino Deo meo holocausta gratis.* De otro modo: *quia non tollam quod est tibi*

Domino, et offerre (ó offeram) holocaustum gratis. En el texto hebreo de los Paralipómenos se lee *et offerre* en lugar de *et offeram.*—*Et acquisivit David aream et boves argento siclis quinquaginta.* Esta leccion parece á primera vista muy diferente del V 25. de los Paralipómenos que dice: *Et dedit David ad Ornan pro loco siclos aureos pondere sexcentos.* Pero como en él no se habla de los bueyes, es evidente que los seiscientos siclos de oro son como allí se dice, el precio del sitio, que se ha omitido en los Reyes; y los cincuenta siclos de plata son el precio de los bueyes, que se ha omitido en los Paralipómenos.

¶ 25. Reyes, 26. Par.—*Et aedificavit ibi David &c.* Expresion semejante en ambos textos.—*Et clamavit ad Dominum &c.* Circunstancias omitidas en los Reyes.—*Et propitiatus est Dominus terrae.* Continuacion de la que precede.—¶ 27. *Et dixit Dominus ad angelum, et convertit gladium suum ad vaginam suam.* Circunstancias omitidas en los Reyes.—*Et restricta est plaga ab Israel.* Esta expresion es consecuencia de la precedente, y expresa lo mismo que ella.

¶ 28. Par. *In tempore illo &c.* El resto de este capitulo no tiene paralelo en los Reyes.

TERCERA PARTE.

Textos del libro II de los Paralipómenos, paralelos á los del III libro de los Reyes

ESTA parte correspondiente al libro tercero de los Reyes comprende los veinte capítulos primeros del libro segundo de los Paralipómenos, que contienen lo concerniente al reinado de Salomon, y los Reyes de Judá, sus sucesores, hasta la muerte de Josafat.

§ I. TEXTOS PARALELOS.

III. Reyes, III.

II. Paralipómenos, I.

1. *Et affinitatem inivit Salomon cum Pharaone rege Aegyptiorum, et accepit filiam Pharaonis, et adduxit eam ad civitatem David, donec consummaret ut aedificaret domum suam, et domum Dei et murum Ierusalem per circuitum.*

1. *Et roboravit se Salomon filius David super regno suo, et Dominus Deus eius erat cum eo, et magnificavit eum in excelsum.*

2. *Attamen populus immolabat in excelsis, quia non aedificata erat domus nomini Domini usque ad dies illos.*

2. *Et dixit Salomon omni Israel, principibus millium, et centenorum, et omni principi super omnem Israel, et capitibus patrum.*

3. *Et dilexit Salomon Dominum ambulando in praeceptis David patris sui: tantum in excelsis ipse sacrificabat et adolebat.*

3. *Et ierunt Salomon et omnis*

III. Reyes, III.

erificandum ibi, quia ipsum erat excelsum magnum: mille holocausta obtulit Salomon super altare illud.

5. In Gabaon visus est Dominus Salomoni per somnium, nocte, et dixit Deus: Pete quid dabo tibi.

6. Et dixit Salomon: Tu fecisti cum servo tuo David patre meo misericordiam magnam, iuxta quod ambulavit ante faciem tuam in veritate et in iustitia et in rectitudine cordis tecum, et custodisti ei misericordiam magnam hanc, et dedisti ei filium sedentem super thronum eius secundum diem hanc.

7. Et nunc, Domine Deus meus, tu regnare fecisti servum tuum pro David patre meo, et ego puer parvulus nesciam egredi et ingredi.

8. Et servus tuus in medio populi tui quem elegisti, populi multi qui non numerabitur nec supputabitur prae multitudine.

9. Et dabis servo tuo cor audiens, ad iudicandum populum tuum, ad discendum inter bonum et malum: nam quis praevaleret ad iudicandum populum tuum gravem istum?

10. Et placuit verbum in oculis Domini, quia petiit Salomon verbum istud.

11. Et dixit Deus ad eum: Propterea quod petiisti verbum istud, et non petiisti tibi dies multos, et non petiisti tibi divitias, et non petiisti animam inimicorum tuorum, et petiisti tibi intelligentiam ad audiendum iudicium;

12. Ecce feci iuxta verbum tuum: ecce dedi tibi cor sapiens et intel-

I. Paralipómenos, I.

coetus cum eo ad excelsum quod erat in Gabaon, quia ibi erat tabernaculum testimonii Dei quod fecit Moyses servus Domini in deserto....

6. Et ascendit Salomon illuc ad altare aeneum ante faciem Dei, quod erat in tabernaculo testimonii, et obtulit super illud holocausta mille.

7. In nocte illa visus est Deus Salomoni, et dixit ei: Pete quid dabo tibi.

8. Et dixit Salomon Deo: Tu fecisti cum David patre meo misericordiam magnam, et fecisti me regnare pro eo.

9. Nunc, Domine Deus, firmetur verbum tuum cum David patre meo, quia tu fecisti me regnare super populum multum sicut pulverem terrae.

10. Nunc sapientiam et scientiam da mihi, et egrediar ante faciem populi huius, et ingrediar: nam quis iudicabit populum tuum hunc magnum?

11. Et dixit Deus Salomoni: Propterea quod fuit hoc in corde tuo, et non petiisti divitias, et substantias, et gloriam, et animam odientium te, et etiam dies multos non petiisti, et petiisti tibi sapientiam et scientiam, ut iudices populum meum, super quem feci te regnare;

III. Reyes, III.

I. Paralipómenos, I.

ligens, ut similis tui non fuerit ante te, et post te non surget similis tui.

13. Et etiam quod non petiisti, dedi tibi etiam divitias, etiam gloriam, ut non sit similis tui vir inter reges omnibus diebus tuis.

14. Et si ambulaveris in viis meis, ad custodiendum decreta mea et praecepta mea, prout ambulavit David pater tuus, tunc prolongabo dies tuos.

15. Et exegit Salomon, et ecce somnium, et venit (in) Ierusalem, et stetit ante faciem arcae foederis Domini, et obtulit holocausta, et fecit pacifica, et fecit convivium omnibus servis suis.

12. Sapientia et scientia data sunt tibi: et divitias, et substantias, et gloriam dabo tibi, ut non fuerit sic apud reges qui fuerunt ante te, et post te non erit sic.

13. Et venit Salomon ad excelsum qui erat in Gabaon, (in) Ierusalem ab ante tabernaculum testimonii, et regnavit super Israel.

NOTAS.

La semejanza que hay entre estas dos narraciones muy diferentes, consiste principalmente en las palabras que dicen Dios y Salomon. En ambas se refiere, aunque con distintas expresiones, que Salomon va á Gabaon; que ofrece allí mil holocaustos, y en la noche se le aparece Dios, y le dice: *Pete quid dabo tibi*, palabras que se refieren con los mismos términos en los *V* 5 Reyes, 7 Par. desde donde comienza la semejanza.

En ambos textos se encuentra que Salomon dijo á Dios: *Tu fecisti cum David patre meo misericordiam magnam*; pero el autor de los Paralipómenos compendia añadiendo, *et fecisti me regnare pro eo*. Este *V* muy corto en los Paralipómenos, tiene mucha mayor extension en los Reyes *V* 6. 8. Par.

Tambien se reconoce en ambos textos la expresion, *Nunc Domine Deus* ó *Deus meus*, consistiendo la diferencia en el hebreo en una letra mas ó ménos. Falta en los Reyes la expresion de los Paralipómenos: *firmetur verbum tuum cum David patre meo*; pero las palabras siguientes: *quia tu fecisti me regnare super populum multum sicut pulverem terrae*, son un compendio de lo que se ha expresado con mas extension en los *V* 7 y 8 Reyes, 9 Par.

Las expresiones siguientes: *nunc sapientiam et scientiam da mihi* &c., son tambien el compendio de lo que se habia dicho con mas amplitud en los Reyes, donde la expresion correspondiente es: *cor audiens ad iudicandum....ad discernendum....* y la expresion de los Paralipómenos, *et egrediar....et ingrediar*, es un hebraismo relativo al que ha precedido en los Reyes: *Nesciam egredi et ingredi*. No sé como debo manejarle á la cabeza de este pueblo; pero dame la sabiduría, y obraré. La expresion *nam quis iudicabit* &c. se reconoce en la de los Reyes *nam quis praevaleret ad iudicandum* &c. *V* 9 Reyes, 10 Par.

No se halla en los Paralipómenos el V 10 de los Reyes, pero se corresponden los VV 11. En ambos está la expresion, *propterea quod; aunque expresada de distinto modo. Tambien se hallan las palabras non petiisti, y la expresion dies multos, aunque traspuesta. En ambos se dice divitias, pero el texto de los Paralipómenos añade las palabras substantias et gloriam. En los Reyes se lee et petiisti, que en el genio del idioma hebreo deberia significar et petes; y por el contrario, en los Paralipómenos se dice et petes, que en hebreo significa et petiisti, de lo que se infiere que esta es la verdadera leccion. La expresion de los Reyes intelligentiam ad audiendum iudicium, se explica por la de los Paralipómenos, sapientiam et scientiam ut iudices, y puede ser que la expresion ad audiendum iudicium, signifique ad famam iudicii.*

El V 12. de los Paralipómenos corresponde y es un compendio de los VV 12 y 13 de los Reyes. Las palabras *cor sapiens et intelligens*, equivalen á *sapientia et scientia*, y en ambos se dice *divitias et gloriam*, anadiéndose en los Paralipómenos *et substantias*. En estos se lee *datum* en lugar de *data sunt*, ó mas bien *dedi*.

El V 14. de los Reyes no tiene paralelo en los Paralipómenos, pero el V 15. de aquellos corresponde al 13 de estos. En ambos se encuentra la expresion *et venit in Ierusalem*; pero hay un equívoco manifesto en las palabras de los Paralipómenos *ad excelsum qui erat in Gabaon*, porque es evidente que en lugar de *ad excelsum* se debió leer *ab excelso*. Por lo demas ambos textos contienen circunstancias diversas, que es fácil conciliar, y uno suple lo que falta al otro.

Lo que sigue perteneciente al cap. 1. de los Paralipómenos está en paralelo con el fin del cap. x. de los Reyes.

§ II. TEXTOS PARALELOS.

III. Reyes, v.

1. *Et misit Hiram rex Tyri servos suos ad Salomonem, quia audierat quod ipsum unxissent in regem pro patre suo: quia amicus fuerat Hiram Davidi omnibus diebus.*

2. *Et misit Salomon ad Hiram dicens:*

3. *Tu nosti David patrem meum, quia non praevaluit ut aedificaret domum nomini Domini Deisui a facie belli quae circumdederunt eum: donec daret Dominus eos sub plantis pedum eius.*

4. *Et nunc requiem dedit Dominus Deus meus ei a circuitu; nullus adversarius, et nullus occursus malus.*

I. Paralipómenos, II.

1. *Et cogitavit Salomon ut aedificaret domum nomini Domini, et domum regno suo.*

2. *Et numeravit Salomon septuaginta millia virorum oneris, et octoginta virorum caedentium in monte, et praepositos super eos tria millia et sexcentos.*

3. *Et misit Salomon ad Hiram regem Tyri, dicens; Iuxta quod fecisti cum David patre meo, et misisti ei cedros ad aedificandum sibi domum ut sederet in ea:*

III. Reyes, v.

5. *Et ecce ego cogito ut aedificem domum nomini Domini Dei mei iuxta quod locutus est Dominus ad David patrem meum, dicens: Filius tuus quem dabo pro te super thronum tuum, ipse aedificabit domum nomini meo.*

6. *Et nunc praecipe, et succidant mihi cedros de Libano, et servi mei erunt cum servis tuis, et mercedem servorum tuorum dabo tibi secundum omne quod dixeris, quia tu nosti quod nullus sit inter nos vir sciens caedere ligna ut Sidonii.*

II. Paralipómenos, II.

4. *[Ecce ego aedifico domum nomini Domini mei, ad consecrandum ibi, (et) ad adolendum ante faciem eius suffimentum aromatum, et dispositionem iugem, et holocausta matutina et vespertina per sabbata, et per menses, et per festa Domini Dei nostri: [et] in aeternum hoc [erit] super Israel:*

5. *Et domus quam ego aedifico, magna [erit], quia magnus Deus noster prae omnibus Diis:*

6. *Et quis contrahet viros ad aedificandum ei domum, quia caeli et caeli caelorum non capiunt eum? et quis ego sum ut aedificem ei domum, sed ad adolendum ante faciem eius?]*

7. *Et nunc mitte mihi virum sapientem ut faciat in auro, et in argento, et in aere, et in ferro, et in purpura, et coccino, et hyacintho, et scientem caelare caelaturas, cum sapientibus qui mecum sunt in Iuda et in Ierusalem, quos praeparavit David pater meus.*

8. *Et mitte mihi ligna cedrina [et] abiegna, et algummim de Libano, quia ego novi quod servi tui sciunt caedere ligna Libani: et ecce servi mei cum servis tuis,*

9. *Et ad parandum mihi ligna in multitudinem quia domus quam ego aedifico magna (erit) et mirabilis.*

10. *Et ecce caesoribus scindentibus ligna dabo tritica percussa servis tuis coros viginti millia, et hordea coros viginti millia, et vinum bathos viginti millia, et oleum bathos viginti millia.*

7. *Et fuit cum audisset Hiram verba Salomonis, tunc laetatus est valde, et dixit: Benedictus Dominus hodie, qui dedit Davidi filium sapientem super populum multum istum.*

8. *Et misit Hiram ad Salomonem dicens: Audi vi quae misisti ad me: ego faciam omnem voluntatem tuam*

11. *Et dixit Hiram rex Tyri per scriptum, quod misit ad Salomonem: Propter amorem Domini erga populum eius dedit te super eos regem.*

12. *Et dixit Hiram: Benedictus Dominus Deus Israel, qui fecit caelos, et terram, qui dedit Davidi regi filium sapientem, qui novit in-*

in lignis cedrinis et in lignis abieg-
nis.

9. *Servi mei demittent [ea] de Libano ad mare, et ego ponam ea in ratibus in mare usque ad locum quem miseris ad me, et dissolvam ea ibi: et tu tolles, et tu facies voluntatem meam dando panem domus meae.*

10. *Et fuit Hiram dans Salomoni ligna cedrina et ligna abiegna [iuxta] omnem voluntatem eius.*

11. *Et Salomon dedit Hiram viginti millia coros triticorum alimentum domui eius, et viginti [millia] coros olei contusi: sic dedit Salomon Hiram ab anno in annum.*

12. *Et Dominus dedit sapientiam Salomoni iuxta quod locutus est ei: et fuit pax inter Hiram et Salomone, et percusserunt foedus ambo.*

13. *Et ascendere fecit rex Salomon tributum ex omni Israel: et fuit tributum triginta millia virorum.*

14. *Et misit eos in Libanum decem millia per mensem vicibus, mense erant in Libano [et] duobus mensibus [unusquisque] in domo sua: et Adoniram erat super tributum.*

15. *Et fuit Salomoni septuaginta millia portantium onus, et octoginta millia, caedentium in monte:*

16. *Praeter principes constitutos a Salomone, qui erant super opus tria millia, et trecenti qui imperabant populo eorum qui faciebant opus.*

17. *Et praecepit rex, et proficisci fecerunt lapides magnos, lapides pretiosos, ad fundandam domum, lapides dolatos.*

18. *Et dolaverunt aedificantes Salomonis et aedificantes Hiram, et Gibli, et praeparaverunt ligna et lapides ad aedificandum domum.*

tellectum et intelligentiam, qui aedificabit domum Domino, et domum regno suo.

13. *Et nunc misi virum sapientem qui novit intelligentiam, Hiram-Abi,*

14. *Filium mulieris de filiabus Dan, et pater eius vir Tyrius, qui novit facere in auro et in argento, in aere, in ferro, in lapidibus et in lignis, in purpura, in hyacintho, et in bysso, et in coccino, et caelare omnem caelaturam, et cogitare omnem cogitationem quae dabitur ei, cum sapientibus tuis, et sapientibus Domini mei David patris tui.*

15. *Et nunc tritica et hordea, oleum et vinum, quae dixit dominus meus mittet servis suis.*

16. *Et nos caedemus ligna de Libano, iuxta omnem necessitatem tuam, et adducemus ea tibi [per] rates supra mare in Ioppe, et tu ascendere facies ea in Ierusalem.*

17. *Et numeravit Salomon omnes viros peregrinos qui erant in Israel post dinumerationem qua dinumeravit eos David pater eius, et inventi sunt centum et quinquaginta millia, et tria millia et sexcenti.*

18. *Et fecit ex eis septuaginta millia oneris, et octoginta millia caedentium in monte, et tria millia, et sexcenti praefecti ad faciendum operari populum.*

Aunque estas narraciones son muy diferentes, contienen un mismo hecho, la una suple lo que falta á la otra, y ambas se explican mútuamente. En ellas se refiere que Salomon manda pedir á Hiram los auxilios que necesita para fabricar un templo al Señor, y este se los concede; pero hay la diferencia de que en los Reyes parece que Salomon solo pide madera y obreros que la corten, y en los Paralipómenos se ve que al mismo tiempo pide un artífice hábil, no solo para trabajar la madera, sino tambien los metales, y que en efecto se le mandó Hiram.

En el V 3. la palabra *belli* es notoriamente un equívoco del copista, pues que ella no se puede referir al pronombre *eos*. Parece que el intérprete caldeo leyó *facientium bellum*, es decir, una palabra mas, á la que sí puede corresponder el pronombre dicho.

En el V 9. falta el pronombre *ea* en el texto hebreo donde se lee *descendent* en lugar de *descendere facient* ó *demittent ea*.

En el V 11. falta manifiestamente la palabra *millia*, que se encuentra en el V 10. de los Paralipómenos. En estos Salomon promete dar lo que ya ha dado en los Reyes. La palabra *coros* junta con el aceite y el trigo, es sin duda un equívoco, y en efecto en los Paralipómenos se dice *bathos*, y es muy fácil que *bathus* se confunda con *corus*.

En el V 13. se nota que la palabra hebrea que significa *tributum*, se pone en lugar de *tributarios*, esto es, la contribucion en lugar de los hombres que la sufrian.

En el V 14. falta la conjuncion *et*, y la palabra *vir* ó *unusquisque* á que hace relacion el pronombre masculino que sigue en *in domo sua*.

En el V 16. se lee *trecenti* en lugar de *sexcenti*, que se repite por tres veces en los VV 2. 17. y 18. de los Paralipómenos. Los Setenta leyeron tambien *sexcenti*, y la diferencia consiste sólamen-
te en una letra, que hace que se lea *tres* en lugar de *sex*. La suma total que contiene el V 17. de los Paralipómenos, dividida en los VV 2. y 18. prueba que en los tres debe leerse *sexcenti*.

En el V 3. de los Paralipómenos la expresion *iuxta quod fecisti et misisti*, queda suspensa por un paréntesis que comprende á los VV 4. 5. y 6. de modo que el segundo miembro del paralelo está en el 7: *et nunc mitte mihi &c.*; es decir, así como has mandado cedros á mi padre... enviame ahora un artífice hábil &c.

V 4. El estilo de los Hebreos exige que se suplan en este V dos *et* que probablemente faltan por descuido de los copistas.

V 10. En lugar de *percussae*, plural femenino que no puede concertar con *frumenta*, que es masculino en el hebreo, se lee en el texto paralelo de los Reyes una palabra hebrea, en lugar de otra que significa *alimentum*.

V 13. *Hiram Abi* podria significar *Hiram patrem meum*; pero es manifiesto que es el nombre del artífice que en el capítulo IV. V 16. se llama *Hiram Abiu*. Es verdad que este nombre está precedido de una letra, que en hebreo designa al dativo, pero ni los Setenta ni la Vulgata reconocen esa letra, que de ninguna manera es conveniente.

§ III. TEXTOS PARALELOS.

III. Reyes, vi.

1. Et fuit octogesimo anno et quadringentesimo anno ab exitu filiorum Israel de terra Ægypti, in anno quarto in mense Zio (ipse est mensis secundus) regni Salomonis super Israel, tunc aedificavit domum Domino.

2. Et domus quam aedificavit rex Salomon Domino, sexaginta cubitorum longitudo eius, et viginti latitudo eius, et triginta cubitorum altitudo eius.

3. Et vestibulum ante faciem templi domus viginti cubitorum longitudo eius ante latitudinem domus, decem cubitorum latitudo eius ante domum.

4. Et fecit domui fenestras prospectuum clausas.

5. Et aedificavit iuxta parietem domus tabulatum per circuitum ad parietes domus per circuitum templi et oraculi: et fecit latera per circuitum.

6. Tabulatum inferius, quinque cubitorum latitudo eius, et medium, sex cubitorum latitudo eius, et tertium septem cubitorum latitudo eius: quia contractiones posuit domui per circuitum forinsecus, ne caperent in muris domus.

7. Et domus cum aedificaretur, lapide perfecto allato aedificata est: et mallei, et securis, omne instrumentum ferreum non fuit auditum in domo cum aedificaretur.

8. Ostium lateris medii ad alam domus dextram, et per cochleas ascendebant ad medium, et de medio ad tertium.

9. Et aedificavit domum, et perfecit eam, et texit domum trabibus et ordinibus cedrinis.

10. Et aedificavit tabulatum super omnem domum, quinque cubitorum

II. Paralipómenos. iii.

1. Et coepit Salomon aedificare domum Domini in Ierusalem, in monte Moria qui ostensus fuerat David patri suo; quem paravit in loco David in area Ornan Iebusaei.

2. Et coepit aedificare in mense secundo, in secundo (die) in anno quarto regni eius.

3. Et haec fundavit Salomon ad aedificandum domum Dei: longitudo cubitorum in mensura prima, cubitorum sexaginta, et latitudo cubitorum viginti.

4. Et vestibulum quod erat ante faciem [domus] longitudo ante latitudinem domus cubitorum viginti, et altitudo centum et viginti, et operuit illud intrinsecus auro puro.

5. Et domum magnam texit lignis abiegnis, et texit eam auro bono, et ascenderet fecit super eam palmas et catenas.

6. Et operuit domum lapide pre-

III. Reyes, iv.

altitudo eius, et apprehendit domum, in lignis cedrinis,

11. Et fuit verbum Domini ad Salomonem, dicens:

12. Domus ista quam tu aedificas, si ambulaveris in decretis meis, et iudicia mea feceris, et custodieris omnia praecepta mea ut ambules in eis, tunc suscitabo verbum meum tecum, quod locutus sum ad David patrem tuum,

13. Et habitabo [ibi] in medio filiorum Israel, et non derelinquam populum meum Israel.

14. Et aedificavit Salomon domum, et perfecit eam.

15. Et aedificavit muros domus, intrinsecus in lateribus cedrinis a pavimento domus ad muros tegminis operuit ligno intrinsecus, et operuit pavimentum domus in lateribus abiegnis.

16. Et aedificavit viginti cubitos a lateribus domus in lateribus cedrinis a pavimento ad muros [tegminis] et aedificavit sibi ab interiore oraculi in Sanctum sanctorum.

17. Et quadraginta cubitorum erat domus: ipsa est templum ante faciem meam.

18. Et cedrus ad domum interius caelatura colocynthorum, et aperturae forum, omnia cedrus, nullus lapis videbatur.

19. Et oraculum in medio domus parare fecit, ut poneret ibi arcam foederis Domini.

20. Et ante (latitudinem domus) oraculum viginti cubitorum longitudo, et viginti cubitorum latitudo, et viginti cubitorum altitudo eius: et operuit illud auro clauso, et operuit altare cedri.

21. Et texit Salomon domum intrinsecus, auro clauso: et transvevit (velum) in catenis auri ante faciem oraculi, et operuit illud auro.

22. Et totam domum operuit auro,

II. Paralipómenos iii.

tioso ad ornamentum, et aurum erat aurum Pharvaím.

7. Et texit domum, trabes, et postes, et muros eius, et ostia eius auro, et caelevit cherubim super muros.

8. Et fecit domum Sancti sanctorum, longitudo eius ante latitudinem domus cubitorum viginti, et latitudo eius cubitorum viginti, et operuit eam auro bono ad talenta sexcenta.

9. Et pondus clavorum ad siclos quinquaginta auri, et excelsa texit auro.

III. Reyes, IV.

donec perficeretur tota domus: totum altare quod est ad oraculum operuit auro.

23. Et fecit in oraculo duos cherubim lignis olei: [unusquisque] decem cubitorum altitudo eius.

24. Et quinque cubitorum ala cherub una et quinque cubitorum ala cherub altera: decem cubiti a summitatibus alarum eius usque ad summitates alarum eius.

25. Et decem cubitorum cherub alter: mensura una et incisio una duobus cherubim.

26. Altitudo cherub unius decem cubitorum: et sic cherub alter.

27. Et posuit cherubim in medio domus interioris, et extendebant alas cherubim: et tangebant ala una parietem, et ala cherub secundi tangebant parietem secundum: et alae eorum in medio domus tangebant ala alam.

28. Et operuit cherubim auro.

29. Et in omnibus parietibus per circuitum caelavit caelaturas sculpturarum cherubim, et palmas, et aperturas florum, intrinsecus et extrinsecus.

30. Et pavimentum domus operuit auro, intrinsecus et extrinsecus.

31. Et ad ostium oraculi fecit fores lignis olei: superliminare et postes quinque laterum.

32. Et duae fores lignis olei: et caelavit super eas caelaturas cherubim et aperturas, florum, et operuit auro, et induxit super cherubim, et super palmas aurum.

33. Et sic fecit ad ostium templi postes lignorum olei ex quarta parte.

34. Et duae fores ligni abiegni, duo latera ostii unius volubilia, et duae sculpturae ostii alterius volubilis.

35. Et caelavit cherubim et palmas et aperturas florum, et operuit auro directo super insculptum.

II. Paralipómenos, III.

10. Et fecit in domo Sancti sanctorum cherubim duo opere mobilium et texerunt eos auro.

11. Et alae cherubim, longitudo earum cubitorum viginti: ala [cherub] unius cubitorum quinque tangebant parietem domus, et ala altera cubitorum quinque tangebant alam cherub alterius.

12. Et ala cherub alterius cubitorum quinque tangebant parietem domus, et ala altera cubitorum quinque adhaerebat alae cherub alterius.

13. Alae cherubim istorum expansae cubitorum viginti: et ipsi stabant super pedes suos, et facies eorum versus domum.

14. Et fecit velum hyacintho te purpura et coeco et bysso, et induxit super illud cherubim.

III. Reyes, IV.

36. Et aedificavit atrium interius tribus ordinibus lapidum dolatorum, et ordine trabium cedrinarum.

37. In anno quarto fundata est domus Domini, in luna Zio.

38. Et in anno undecimo, in luna Bul, (ipse est mensis octavus) completa est domus ab omnibus rebus suis et ab omnibus pertinentiis suis, et aedificavit eam septem annis.

II. Paralipómenos, III.

NOTAS.

En el v. 3. de los Reyes se lee: *Et vestibulum ante faciem templi domus*. Puede ser que haya habido trasposicion y que deba decirse: *Et vestibulum templi ante faciem domus*.

v. 8. *Ostium lateris medii*. Es evidente que debe atribuirse al copista la repeticion de la palabra *medium* en lugar de *inferioris*, como leen los Setenta.

v. 9 y 10. El R. P. Houbigant cree que el copista ha invertido el orden de estos dos versículos, pues el 10 tiene mas conexion con el 8, y el 9 contiene el fin de la narracion.

En el v. 12. la palabra *domus ista* queda sin sentido, y no hay despues otra á que pueda referirse. Acaso en el v. 13 despues de *et habitabo*, se deberia leer *ibi*, y entonces la expresion *domus ista* seria el hebraismo de nominativo absoluto, muy frecuente entre los Hebréos, que le ponen al principio de la frase, y despues le llaman á su régimen propio por un pronombre ó adverbio, como tambien puede hacerse en nuestro idioma. Esta casa.... yo la habitaré.

v. 16. *Ad muros*. Parece que se deberia leer como en el v. precedente *ad muros tegminis*: hasta la pared del techo, es decir, segun lo explica la Vulgata, *ad summitatem parietum*: hasta la extremidad de la pared.

v. 17. Tal vez se ha puesto en el texto hebreo *ante faciem meam*, en lugar de *ante faciem eius*, refiriéndose á la palabra *oraculi* que precede. La Vulgata la explica en este sentido.

v. 20. *Ante oraculum*. La Vulgata omite la preposicion *ante*, que en efecto no conviene en esta frase á *oraculum*; pero el v. 8 de los Paralipómenos, paralelo á este, da motivo á que se presuma que originalmente se decia en este texto: *Ante latitudinem domus oraculum &c.*—*Auro clauso*. La Vulgata traduce *purissimo*, y se cree que tal vez por su excelencia se guardaba cuidadosamente, por cuyo motivo le llamaban *oro encerrado*.

v. 21. *Et transverxit in catenis aureis*. Es claro que en esta frase falta alguna palabra, que podria ser *velum*, es decir, lo que debia cerrar el Santo de los Santos, y para cuyo uso fueron destinadas las cadenas de oro.

v. 23. El pronombre singular *altitudo eius* supone manifiestamente la palabra *unusquisque* que falta.